Guide pour préparer l'Avis de Course (AC/NoR)

**Lorsque l'AC a été relu par le jury et le délégué national (ND), s'ils sont déjà connus, et qu'il est prêt à être publié, cette page et tous les commentaires et aides en rouge qui sont dans les textes sont à supprimer.**

Ce modèle standard bilingue de Swiss Sailing pour l'Avis de Course (AC) est obligatoire pour l'organisation de Championnats de Suisse. Nous recommandons toutefois de l'utiliser également pour l’organisation des Championnats de Suisse par Points et des Championnats de classe.

Il est conforme à l'annexe J J Notice of Race and Sailing Instructions des [Racing Rules of Sailing 2025 – 2028](https://d7qh6ksdplczd.cloudfront.net/sailing/wp-content/uploads/2024/12/23114336/2025-2028-RRS-with-Changes-and-Corrections.pdf).

Avec de légères adaptations, il peut servir de base pour tous types d'événements, de la régate locale de club jusqu'aux régates régionales et internationales.

En utilisant ce modèle et en suivant les recommandations ci-dessous vous contribuez à l'éducation des participants et vous leur simplifiez la vie, car partout, où qu'ils aillent, ils retrouveront la même structure de document et le même vocabulaire standard.

Pour vos sponsors, utilisez le tableau à 5 colonnes du "pied de page", prévu à cet effet. Vous pourrez ainsi reprendre ce "pied de page" sans modification dans votre configuration de Manage2Sail, pour les deux derniers champs de la page <Document & Logos>, section "ORM PDF Output".

N'introduisez pas de sponsor dans l'en-tête.

Le document se base sur les principes suivants :

* Le but de l'AC est de donner toutes les informations nécessaires aux concurrents afin qu'ils puissent décider s'ils veulent participer ou non et, le cas échéant, de se préparer. Il doit être disponible avant que les bateaux s'inscrivent (RCV 25.1).
* Les règles du RCV ne doivent être modifiées que si un changement est absolument nécessaire. Le cas échéant, le changement doit être fait conformément à RCV 85.1 et faire référence à la règle modifiée et en spécifiant la modification. Pour les références aux règles, les abréviations RCV (Règles de course à la voile), AC (Avis de course) ou IC (Instructions de course) sont à utiliser pour indiquer la source d'une règle. Exemples : RCV 61.1(a) ou AC 5.1.
* Une règle du RCV ne doit pas être reformulée ni répétée.
* Dans toute la mesure du possible utiliser les termes ou expressions des RCV.

Convention rédactionnelle :

* Les textes en rouge dans l'AC sont des commentaires pour vous aider à comprendre la signification du paragraphe**. Ils sont à supprimer avant publication.**
* Les <textes surlignés> en jaune sont à remplir avec les données de l’événement.

Ensuite, les <surlignages> et les crochets <…> sont à supprimer dès que le document est prêt à être publié.

* Les paragraphes en *italiques* sont optionnels.

*Si une option est choisie, le cas échéant renseignez les <textes surlignés> en jaune puis* *supprimez les options inutilisées.   
Modifiez la police* ***italique*** en police **droite** dès que le document est prêt à être publié.

* Les [textes entre crochets] indiquent des variantes.

Lorsqu'une variante est choisie, supprimez les variantes inutilisées, ainsi que les crochets […] et, le cas échéant, renseignez les <textes surlignés> en jaune et supprimez les <…>.

* Si un paragraphe complet n'est pas nécessaire, le titre est à compléter par la notation **N/A** (Not Applicable / Non Appliqué) à droite du titre, et les lignes des articles suivants de ce paragraphe sont supprimées.

**Ne pas supprimer et renuméroter le paragraphe**, faute de quoi vous perdez la séquence de numérotation et la cohérence avec les documents standard de World Sailing ou avec les IC.

* En cas de suppression d’un article dans un paragraphe, la ligne correspondante doit être supprimée et les articles suivants renumérotés.

Swiss Sailing Version 1.0/ 14.04.2025

<Event Name>

<Date of the Event>

<Place where the event will be held>

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version <#.#, 16/05/2025>

Organizing Authority: Swiss Sailing Autorité organisatrice: Swiss Sailing

in conjunction with Organizer: Club/s en collaboration avec l’organisateur: Club/s

in conjunction with Class: Class en collaboration avec la classe: Classe

Chairman of the Organizing Committee: first Name / Name Mail adress

Chairman of the Race Committee: first Name / Name Mail adress

Chairman of the Protest Committee: first Name / Name Mail adress

Measurer / Technical Committee: first Name / Name Mail adress

SWISS SAILING Delegate: first Name / Name Mail adress

Class representative: first Name / Name Mail adress

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1.  [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee without a hearing or a discretionary penalty applied by the protests committee with a hearing. This changes RRS A5.1. | [NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1.  [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le comité de course, ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un comité de réclamation. Ceci modifie la RCV A5.1. |
| 1 | Rules | Règles |
| 1.1 | The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS). | L'événement est régi par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV). |
| 1.2 | The following Swiss Sailing prescriptions can be downloaded from <https://www.swiss-sailing.ch/>.   * Swiss [Sailing prescriptions to the RRS](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/5/8/1/1/5811bbf010fedbdba20603abf0d1e93030808460/RRS20212024SwissSailingPrescriptions_en_de_fr_it102.pdf) * Swiss [Sailing Advertising](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/8/1/9/0/819044b96a4387360dc8b92400f4dedc4b2b1b0c/GV_2017_Ausfuehrungsbest._Reg20_Werbung_d_.pdf) and [Anti-Doping-Code](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/e/1/b/2/e1b21b9febc8378f1cbf1318cc5ebb75fd2779bc/Ausf__hrBestReg21_Antidoping_d2017.pdf) * Swiss Sailing [Regulations for Swiss Championships](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/8/3/a/b/83ab3de81e982199671afb042dd0d5f8976bdda5/Reglement%20Schweizermeisterschaften.pdf) * These prescriptions shall apply even if boats pass through waters of more than one national authority while racing. | Les règles suivantes de Swiss Sailing s'appliquent et peuvent être téléchargées à l'adresse [https://www.swiss-sailing.ch/fr/](https://www.swiss-sailing.ch/fr)   * [Prescriptions de Swiss Sailing relatives aux RCV](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/5/8/1/1/5811bbf010fedbdba20603abf0d1e93030808460/RRS20212024SwissSailingPrescriptions_en_de_fr_it102.pdf) * [L’Advertising Code](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/1/7/d/5/17d5296055f23a199b72daf9b1f3b4c0729bc804/GV_2017_Directives_Reg20_Publicite_f_.pdf) et [l’Anti-Doping Code](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/d/a/e/d/daed4f5d1d8e5c96ab73b098f919a6727d247478/Ausfuehrungsbestimmungen_zu_ISAF_Reg21_F.pdf) de Swiss Sailing * [Règlement des championnats de Suisse](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/7/6/8/8/7688d989bc3eaefc3686e16ed5baf42a44ea56fa/Reglement%20Championnats%20de%20Suisse.pdf) de Swiss Sailing * Ces règlements s'appliquent également lorsque les bateaux traversent les eaux de plusieurs Fédérations nationales pendant la course. |
| *1.3* | *RRS <Number[s]> will be changed as follows:*  *<State change[s]>.*  See also RRS 86.1(b) to be sure that the rule change is permitted. | [La] [Les] RCV <Numéro[s]> [sera modifiée] [seront modifiées] comme suit :  <Résumé des modifications>.  Cf. RCV 86.1(b) pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| *1.4* | **Choose** **one NoR 1.4 paragraph** **among the 4** options, then DELETE the options not needed  The class rule <Number> will not apply.  See also RRS 87 to be sure that the rule change is permitted. | **Choisir** une des 4 options **du présent paragraphe 1.4** de l’AC, puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  La règle de classe <Numéro> ne s’applique pas.  Cf. RCV 87 pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| *1.4* | The class rules <Number> is changed as follows:  <State change[s]>  See also RRS 87 to be sure that the rule change is permitted. | La règle de classe <Numéros> est modifiée comme suit :  <Description des changements>.  Cf. RCV 87 pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| *1.4* | * <A Class Name> class rule <Number> will not apply. * <B Class Name> class rule <Number> will not apply.   See also RRS 87 to be sure that the rule change is permitted. | * Pour la <Classe A>, la règle <Numéro> ne s’applique pas. * Pour la <Classe B>, la règle <Numéro> ne s’applique pas.   Cf. RCV 87 pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| *1.4* | * <A Class Name> class rule <Number> is changed as follows:   <State change[s]>   * <B Class Name> class rule <Number> is changed as follows:   <State change[s]>  See also RRS 87 to be sure that the rule change is permitted. | * Pour la <Classe A>, la règle <Numéro> est modifiée comme suit :   <Description des changements>   * Pour la <Classe B>, la règle <Numéro> est modifiée comme suit :   <Description des changements>.  Cf. RCV 87 pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| 1.5 | [Appendix T “Arbitration” will apply.]  *[For "on water umpired" events, Appendix UF "Umpired Fleet Racing" will apply.]*  *[Appendix MR "Medal Race" will apply.]*  *[For Windsurf events, Appendix B "Windsurfing Fleet Racing Rules" will apply.]*  *[Appendix C "Match Racing Rules" will apply.]*  *[For Team Race events, Appendix D "Team Racing Rules" will apply.]*  *[For Radio Sailing events, Appendix E "Radio Sailing Racing Rules" will apply.]*  *[For Kiteboard events, Appendix F "Kiteboarding Racing Rules" will apply.]*  Choose one or more options that are convenient for the event type. | [L'annexe T "Conciliation" s’appliquera.]  *[Pour les événements arbitrés sur l'eau, l'Annexe UF "Umpired Fleet Racing" sera appliquée.]*  *['L'Annexe MR "Medal Race" sera appliquée.]*  *[Pour les événements Windsurf, l'Annexe B "Règles de course en flotte windsurfs" sera appliquée.]*  *[L'Annexe C "Règles de Match Racing" sera appliquée.]*  *[¨Pour les événement par équipe, l'Annexe D "Règles de course par équipes" sera appliquée.]*  *[Pour les événements de voile radiocommandée (VRC), l'Annexe E "Règles de course voile radiocommandée" sera appliquée.]*  *[Pour les événements de kiteboard, l'Annexe F "Règles de course kiteboards" sera appliquée.]*  Choisissez une ou plusieurs options qui conviennent au type d'événement que vous organisez. |
| 1.6 | <List other documents>  (State all documents not included in the definition rules that govern the event by name and scope of validity as well as where or how each document or an electronic copy of it may be obtained. See also RRS J1.1(3) and Case 109) | <Liste des autres documents>  (Tous les documents ne figurant pas dans les règles de définition régissant l'événement doivent être nommés, en précisant leur champ de validité, et en indiquant où et comment chaque document ou une copie électronique de celui-ci peut être obtenu. Cf. également RCV J1.1(3) et le cas 109) |
| 1.7 | If there is a conflict between languages, the Englishtext takes precedence unless another language is provided in a Swiss Sailing prescription. The language provided will take precedence for the text in this provision.  Use only if no official English version is available for the here under mentioned text and no language is provided to take precedence.  However, for the <Document[s]> the [German] [French] [Italian] text will take precedence. | En cas de divergence dans les traductions, le texte anglais fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de Swiss Sailing. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.  A n‘utiliser que s‘il n‘existe pas de version officielle en anglais pour le/les document(s) mentionné(s) ci-dessous et qu‘aucune langue ne prévaut.  Cependant, pour <le[les] document[s]> de l'événement, le texte [allemand] [français] [italien] fait foi. |
| 2 | Sailing Instructions | Instructions de course |
| 2.1 | The sailing instructions will be available on the online official notice board at <URL of the manage2sail event website> no later than 48 hours before the first racing day. | Les instructions de course seront disponibles sur le tableau officiel en ligne à l’adresse <URL manage2sail de l'événement>, au plus tard 48 heures avant le premier jour de course. |
| 3 | Communication | Communication |
| 3.1 | The online official notice board is located at <https://www.Manage2Sail.com> <URL of the manage2sail event website> only. | Le tableau officiel est situé uniquement sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com> <URL manage2sail de l'événement>. |
| 3.2 | Communications to the competitors will be done by electronic means (e-mails – online notice board).  **Competitors shall provide themselves with a device (**MobilePhone or NotePad or Computer**) to obtain and read these communications**.  The e-mail address of the person in charge which was registered during the entry process shall be valid and active during the whole duration of the event.  Any difficulty in receiving communications will not be grounds for redress This changes RRS 61.4(b)(1). | Les communications aux participants sont effectuées par des moyens électroniques (e-mails – tableau officiel en ligne).  **Les participants doivent se doter d’un moyen (t**éléphone mobile, tablette ou ordinateur**) pour obtenir et lire ces communications**.  L'adresse e-mail de la personne responsable qui a été enregistrée durant la procédure d'inscription doit être valide et active durant tout l'événement.  Toute difficulté de réception des communications ne pourra faire l’objet d’une demande de réparation. Ceci modifie la RCV 61.4(b)(1). |
| 3.3 | [DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. | [DP] Sauf en cas d’urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. |
| 4 | Eligibility and Entry  **Choose one NoR 4.1 paragraph** among the two options. Then DELETE the line not used. | Admissibilité et Inscription  **Choisir** **un** **paragraphe AC 4.1** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l’option non sélectionnée. |
| 4.1 | The event is open to all boats of the class <Class Name>. | L'événement est ouvert à tous les bateaux de la classe <Nom de la classe>. |
| 4.1 | The event is open to all boats of the classes:   * <Class A> * <Class B> * *<Class C>* | L'événement est ouvert à tous les bateaux des classes :   * <Classe A> * <Classe B> * *<Classe C>* |
| 4.2 | Eligible boats may enter online at <https://www.Manage2Sail.com> by no later than <Date> and pay the entry fee as stated in NoR 5.1.  It is the date for the entry at a standard entry fee.  If a NoR 4.3 paragraph has been defined, late entries are then accepted accordingly, but with a" late entry fee". | Les bateaux admissibles peuvent s’inscrire sur <https://www.manage2sail.com/fr>, au plus tard le <Date>, et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1.  C'est la date limite pour les inscriptions, au tarif standard.  Si un paragraphe AC 4.3 a été renseigné des inscriptions tardives sont acceptés en fonction, mais au tarif "Inscription tardive". |
| 4.3 | Late entries will be accepted by no later than <Date> and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.1.  This date extends the entry date from the standard entry to a late entry, but with a "late entry fee".  This is the "**registration limit date**" that is to set in manage2sail. | Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu’au <Date> en s‘acquittant du montant d‘inscription tardive conformément à AC 5.1.  Cette date étend la possibilité de s'inscrire au-delà de la date limite des inscriptions, mais avec un tarif "inscription tardive".  C'est la "**date limite pour les inscriptions tardives**". Elle figure dans manage2sail dans la plage des dates de "Jours d'inscription". |
| 4.4 | The following documents shall be produced at registration:   * Proof of the boat’s conformity with the class rules * Proof of membership of a member national authority of World Sailing (MNA) or an affiliated club or organization of an MNA for all crew members. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required. * Proof of the Swiss Sailing authorization for competitor’s advertising for Swiss boats. * Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 21.   *For competitors under 18 years of age a completed and signed parental (or guardian) consent declaration form, available at <URL of the manage2sail event website>.* | Les documents suivants sont à présenter à l’inscription :   * Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe * Preuve d’appartenance à une autorité nationale membre de World Sailing (MNA) ou à un club ou une organisation affilié(e) à une MNA pour tous les membres d’équipage. * Pour les participants suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise. * Preuve de l’autorisation de Swiss Sailing pour le port de publicité pour les bateaux suisses. * Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile tel que requis sous AC 21.   *Pour les participants de moins de 18 ans, formulaire de consentement parental signé par le parent ou le représentant légal (téléchargement sur <URL manage2sail de l'événement>).* |
| 4.5 | *The person in charge shall be a member of the class association.*  *(If required by the class rules, only)* | La personne responsable doit être membre de l‘association de classe.  *(Seulement si les règles de classe l‘exigent)* |
| 4.6 | *Limits of age: <Limits of age>*  (maximum, minimum, for junior championships, or according to the event type) | Les limites d‘âge sont : <Ages limites>  (minimum, maximum, uniquement pour les championnats juniors ou selon le type d'événement) |
| 4.7 | To be considered an entry in the event, a boat shall complete all registration requirements and pay all fees. | Afin que sa participation soit prise en compte, un bateau doit remplir toutes les conditions d'inscription et s'acquitter de tous les droits à payer. |
| 5 | Fees | Droits à payer |
| 5.1 | An entry fee of CHF <Amount> shall be paid at the time when entering.  A late entry fee of CHF <Amount> shall be paid at the time when entering. | Droits d‘inscription : CHF <Montant>, doit être payé lors de l'inscription  Droits pour une inscription tardive : CHF <Montant de l'inscription tardive>, doit être payé lors de l'inscription. |
| 5.2 | **Choose one NoR 5.2 paragraph** among the two options.  Then DELETE the line not used.  Entry and late entry fees shall be paid by credit card or TWINT. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 5.2** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l’option non sélectionnée.  Les droits d'inscription et les droits pour une inscription tardive doivent être payés par carte de crédit ou TWINT. |
| 5.2 | Entry and late entry fees shall be paid on the following bank account: <Bank details and IBAN No.>. | Les droits d'inscription et les droits pour une inscription tardive doivent être payés sur le compte bancaire suivant :  <Coordonnées bancaires avec le No IBAN> |
| 5.3 | These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not show up. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizer or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental regulation. | Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d’une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le participant est empêché de participer en raison d'une ordonnance émanant des autorités. |
| 5.4 | *Other fees:*   * <Description of the fee> <Amount>   Insert other fees (e.g for social events) | Autres frais :   * <Description> <Montant>   Insérer une description des frais annexes (par exemple, activités sociales non incluses dans les droits) |
| 6 | Advertising | Publicité |
| 6.1 | [NP][SP] Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizer. If this rule is broken, Word Sailing Advertising Code 9 applies. | [NP][SP] Les bateaux peuvent être tenus d’arborer la publicité choisie et fournie par l’organisateur. Si cette règle est enfreinte, le Code 9 Advertising de World Sailing s’applique. |
| 7 | Format  **Choose one NoR 7.1 paragraph** among the four options.  Then DELETE the lines not used.  The word series defines the way how an event is structured. A series has nothing to do with the word "class" described under NoR 4. | Format  **Choisir** **un** **paragraphe AC 7.1** parmi les quatre options.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  Le terme série décrit la manière dont un événement est constitué. Le mot série n'a rien à voir avec le mot "classe" décrit sous AC 4. |
| 7.1 | The event consists of a single qualifying series. | L'événement est constitué d'une seule série qualificative. |
| 7.1 | The event consists of a qualifying series and a final series. | L'événement est constitué d'une série qualificative et d'une série finale. |
| 7.1 | The event consists of an opening series and a "Medal Race". | L'événement est constitué d'une série qualificative et d'une "Medal Race". |
| 7.1 | The event consists of an opening series, a final series and a "Medal Race". | L'événement est constitué d'une série qualificative, d'une série finale et d'une "Medal Race". |
| *7.2* | *If the event consists of split fleets, fleets will be in groups of approximately equal numbers of boats (± 1 boat).* | *Si l'événement est constitué en flottes séparées, les flottes seront des groupes d’un nombre approximativement égale de bateaux (± 1 bateau).* |
| 8 | Schedule | Programme |
| 8.1 | Registration place: <Place> | Lieu d‘inscription : <Lieu> |
|  |  | |
|  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Dates** | **From / de** | **To / à** | | <Date> | <hh:mm> | < hh:mm > | | *<Date>* | *< hh:mm >* | *< hh:mm >* | | |
|  |  | |
| 8.2 | Program and number of races: | Programme et nombre de courses : |
|  |  | |
|  | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Equipment inspection / Contrôle de l'équipement : <Place> | | | | | **Dates** | **<Class A>** | ***<Class B>*** | ***<Class C>*** | | <Date> | From / De <time>  To / A <time> | *From / De <time>*  *To / A <time>* | *From / De <time>*  *To / A <time>* | | <Date> | From / De <time>  To / A <time>t | *From / De <time>*  *To / A <time>* | *From / De <time>*  *To / A <time>* | |  | | | | | Program of races / Programme des courses | | | | | **Dates** | **<Class A>** | ***<Class B>*** | ***<Class C>*** | | <Date> | <Nb> races / courses | *<Nb> races / courses* | *<Nb> races / courses* | | <Date> | <Nb> races / courses | *<Nb> races / courses* | *<Nb> races / courses* | | <Date> | <Nb> races / courses | *<Nb> races / courses* | *<Nb> races / courses* | | |
|  |  |  |
|  | However, one extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to SI 2.1. | Une course supplémentaire par jour peut toutefois être disputée, à condition qu'aucune "Class" ne devance le programme d'une course et que le changement soit effectué conformément à IC 2.1. |
| 8.3 | The scheduled time of the first warning signal will be on the first racing day at <Time>, on the following racing days at<Time>. | L’heure prévue pour le premier signal d’avertissement pour le premier jour est à <hh:mm> heures. Les jours suivants, elle est prévue à <hh:mm> heures. |
| 8.4 | On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after <Time>*.* | Le dernier jour de course programmé, aucun signal d’avertissement ne sera fait après <hh:mm>heures. |
| *8.5* | **Choose one NoR 8.5 paragraph** among the two options.  Then DELETE the lines not used.  *On the first scheduled racing day a skippers [and support person] meeting will be held at <location> at <hh:mm>.* | **Choisir** **un** **paragraphe AC 8.5** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l’option non sélectionnée.  *Le premier jour de course un briefing pour les concurrents [et les accompagnateurs] se tiendra à <hh:mm> heures dans <lieu>.* |
| *8.5* | *A daily skippers [and support person] meeting will be held at <location> at <hh:mm >, except on the first scheduled day of racing when it will be held at <hh:mm>.* | *Un briefing pour les concurrents [et les accompagnateurs] se tiendra quotidiennement à <hh:mm> heures dans <lieu>, sauf le premier jour de course où il se tiendra à <hh:mm> heures.* |
| *8.6* | *The following social events will be organized:*   * *<List social events>* | Les événements sociaux suivants sont organisés :   * *<Liste des événements sociaux>* |
| 9 | Equipment inspection | Contrôle d'équipement |
| 9.1 | Each boat shall be able to produce or verify the existence of a valid measurement certificate or conformity document as required by the class rules. | Chaque bateau doit pouvoir présenter ou de justifier de l’existence d’un certificat de jauge valide ou d’un document de conformité tel que requis par les règles de classe. |
| 9.2 | **Choose one NoR 9.2 paragraph** among the three options.  Then DELETE the lines not used.  [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the time and place as stated in NoR 8.2.] | **Choisir** **un** **paragraphe AC 9.2** parmi les trois options.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement aux heures et au lieu indiqué sous AC 8.2.] |
| 9.2 | [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the place as stated in NoR 8.2 and at the time booked as required by the organizer. | [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement au lieu indiqué sous AC 8.2 et à l’heure telle que réservée comme requis par l’organisateur. |
| 9.2 | [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the place as stated in NoR 8.2 and at the time booked  Bookings for equipment inspections slots shall be made no later than <Date> by using the link <https://www.slottr.com/sheets/xxxxxxxx> provided when entering. | [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement au lieu indiqué sous AC 8.2 et à l’heure telle que réservée.  La réservation d'un créneau horaire doit être effectuée au plus tard le <Date> au moyen du lien <https://www.slottr.com/sheets/xxxxxxxxx> fourni lors de l’inscription. |
| 9.3 | Boats may be inspected an any time. | Les bateaux peuvent être inspectés à tout moment. |
| 9.4 | No initial measurements will be taken. | Aucune jauge initiale ne sera effectuée sur place. |
| 9.5 | [DP] Each boat is required to comply with RRS 78.1 and the event equipment rules from the time of its pre-race equipment inspection, unless otherwise approved by the Technical Committee. | [DP] Chaque bateau est tenu de se conformer à la RCV 78.1 et aux règles d'équipement de l'épreuve à partir du moment de l'inspection de l'équipement, à moins que le Comité Technique n'en décide autrement. |
| 10 | Venue | Lieu |
| 10.1 | Attachment A shows the location of the venue. | L‘annexe A indique la localisation de l'événement. |
| 10.2 | Attachment B shows the location of the racing areas. | L‘annexe B indique la localisation des zones de course. |
| 11 | Courses | Parcours |
| *11.1* | *The course to be sailed will be a built-up course.* | *Le parcours à effectuer sera de type parcours construit.* |
| *11.2* | *The course shall not be shortened before the second beat to windward. This changes RRS 32.1.* | *Le parcours ne pourra pas être réduit avant le deuxième bord de près. Ceci modifie la RCV 32.1.* |
| 12 | Penalty System | Système de pénalité |
| 12.1 | RRS Appendix P, Special Procedures for RRS 42, will apply. | L‘annexe P des RCV, procédures spéciales pour la règle 42 s‘appliquera. |
| 12.2 | *For the <Name[s]> class(es) RRS 44.1 and RRS Appendix P 2.1 are changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.*  Should only be used for multihulls, foilers and keel boats . | Pour [la][les classe[s] <Classe[s]> la RCV 44.1 et la RCV Annexe P 2.1 sont modifiées de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour.  Ne devrait être utilisé que pour les multicoques, foilers ou quillards. |
| 12.3 | The intention is to appoint an international jury as provided in RRS 70.3(a) and 91(b). | L'intention est de constituer un jury international conformément à la RCV 70.3(a) et 91(b). |
| 12.4 | *The right of appeal from a protest committee decision is denied as provided in RRS 70.3[(a)] [(b)] [(c)].* | Le droit de faire appel d'une décision du Comité de Réclamation est refusé conformément à la RCV 70.3[(a)] [(b)] [(c)]. |
| 13 | Scoring | Classement |
| 13.1 | 4 races are required to be completed to constitute the championship. | 4 courses doivent être validées pour constituer le championnat. |
| *13.2* | (a) When fewer than <5>races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores.  (b) When <5>or more races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her worst score. | (a) Quand moins de <5> courses ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses.  (b) Quand <5> courses ou plus ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score. |
| 14 | Support Person Vessels | Embarcation des personnes chargées de l'assistance |
| 14.1 | **Choose one NoR 14.1 paragraph** among the three options. Then DELETE the lines not used.  [NP] Support person vessels shall be registered at the race office before the event. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 14.1** parmi les trois options.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  [NP] Les embarcations des personnes chargées de l'assistance doivent être enregistrées au bureau des régates avant le début de l‘événement. |
| 14.1 | [NP] Support person vessels shall be registered at the race office before the event and comply with the support person vessels regulation of the event. | [NP] Les embarcations des personnes chargées de l'assistance doivent être enregistrées au bureau des régates avant le début de l‘événement et se conformer aux directives de l’événement prescrites pour les embarcations des personnes chargées de l'assistance. |
| 14.1 | [NP] Support person vessels shall be registered at <https://www.Manage2Sail.com> webserver, no later than <Date> and comply with the support person vessels regulation of the event. | [NP] Les embarcations des personnes chargées de l'assistance doivent s'enregistrer en ligne sur <https://www.Manage2Sail.com>, au plus tard le <Date> et se conformer aux directives de l’événement prescrites pour les embarcations des personnes chargées de l'assistance. |
| *14.2* | *[NP] Support person vessels and support person vessels drivers shall comply with the legal requirements.* | *[NP] Les embarcations des personnes chargées de l'assistance et les pilotes de ces embarcations doivent être en conformité avec les exigences légales.* |
| *14.3* | *Support person vessels will be part of the safety arrangement for the event.* | *Les embarcations des personnes chargées de l'assistance seront intégrées au dispositif de sécurité de l’événement.* |
| 14.4 | *The organizer coordinates the applications for local licenses, permissions, or documents with the respective authorities.*  Only, if local authorizations for support person vessels or support person vessels drivers are required. | L'organisateur coordonnera les demandes d'autorisations, de licences et autres formalités administratives locales avec les diverses autorités.  A ne mentionner que si des autorisations sont requises pour les embarcations des personnes chargées de l'assistance et leurs pilotes. |
| 15 | Chartered or loaned boats | Bateaux affrétés ou loués |
| *15.1* | *A chartered or loaned boat may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules, provided that the race committee has approved her sail identification before the first race.*  See RRS G3 | *Un bateau affrété ou prêté peut porter des lettres de nationalités ou un numéro de voile en violation des règles de sa classe, à condition que le comité de course ait approuvé son identification de voile avant la première course.*  Cf. RCV G3 |
| 16 | Berthing | Place au port |
| 16.1 | [DP] [NP] Boats shall be kept in their assigned places in the [boat park] [harbour]. | [DP] [NP] Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu’ils sont dans le [parking à bateaux] [port]. |
| 17 | Launching and Hauling-out | Mise à l'eau et sortie de l‘eau |
| 17.1 | [DP] Boats shall not be hauled out during the event except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. | [DP] Les bateaux ne doivent pas être sortis de l’eau pendant l'événement, sauf sous réserve et selon les termes d’une autorisation écrite préalable du comité de course. |
| 17.2 | *Launching and hauling out will be organized by the organizer. Reservations for launching may be made before the event with the harbour master:*  <Phone number> | Le grutage pour la mise à l‘eau et pour la sortie de l‘eau est organisé par l‘organisateur. Les réservations pour le grutage peuvent être effectuées avant l‘événement auprès du responsable de la grue  <Numéro de téléphone>. |
| 18 | Diving Equipment and Plastic Pools | Equipements de plongée et housses de protection sous-marines |
| 18.1 | [DP] Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the event. | [DP] Les appareils de respiration sous-marine et les housses de protection sous-marines ou leur équivalent ne doivent pas être utilisés à proximité des quillards entre le signal préparatoire de la première course et la fin de l'événement. |
| 19 | Media Rights, Cameras and Electronic Equipment | Droit à l'image, cameras et équipement électronique |
| 19.1 | By participating in this event, competitors grant to the organizer and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation. | En participant à la régate, un participant accorde à l’organisateur et aux partenaires de l’épreuve, le droit permanent de produire, d’utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle il participe, sans compensation d'aucune sorte. |
| *19.2* | *[DP] [NP] Boats may be required to carry cameras, sound equipment and positioning equipment as specified and supplied by the organizer.* | *[DP] [NP] Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras, équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'organisateur.* |
| *19.3* | *[DP] [NP] Competitors shall not interfere with the functionality of media equipment supplied by the organizer.* | *[DP] [NP] Les participants ne doivent pas interférer avec le fonctionnement de l'équipement "média" fourni par l'organisateur.* |
| *19.4* | *[DP] [NP] If required by the organizer* *competitors shall give interviews at the event.* | *[DP] [NP] Si demandé par l'organisateur, les compétiteurs doivent donner des interviews durant l'événement.* |
| 20 | Disclaimer of Liability | Décharge de responsabilité |
| 20.1 | Competitors participate in the event entirely at their own risks. See RRS 3, Decision to Race. The organizer will not accept any liability for material damage or personal injury, or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event. | Les participants à l'événement le font entièrement à leurs propres risques. Cf. RCV 3, Décision de courir. L’organisateur n’acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régate, aussi bien avant, pendant, qu’après l'événement. |
| 21 | Insurance | Assurance |
| 21.1 | Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2‘000‘000.-- per incident or the equivalent. | Chaque bateau participant doit être au bénéficed'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d’un montant de CHF 2‘000‘000.-- par incident, ou son équivalent. |
| 22. | Prizes | Prix |
| 22.1 | will be given as follows:   * The winner will be awarded the title “Winner of the Swiss Championship of the <name> class[es]”. * The first Swiss team will be awarded the title “Swiss Champion of the <name> class” * Swiss Sailing Swiss Championship medals for the first three Swiss teams [in each class]. * *Prizes for the first <Number> boats [in each class].* * *Perpetual troph[y][ies].* * *Souvenir prices for each competitor*.   *For all classes, categories prizes are scored by extraction of the general ranking, without any point recalculation.*  This changes RRS A 4. | Des prix seront distribués comme suit :   * Le/la vainqueur du classement général se voit décerner le titre de «vainqueur du Championnat de Suisse de la/des class[es] <nom> * La première équipe suisse se verra décerner le titre de «Championn/e suisse de la classe <nom>» * Des médailles du Championnat de Suisse Swiss Sailing sont remises aux trois premières équipes suisses [dans chaque classe]. * Des prix pour les <nombre> premiers bateaux [dans chaque « class »]. * Trophée(s) itinérant(s) * Prix souvenir pour chaque participant   *Pour toutes les classes, les prix des catégories sont attribués par extraction du classement général, sans aucun recalcul de points.*  *Ceci modifie la RCV A 4.* |
| 23 | Further Information | Informations complémentaires |
| 23.1 | For further information please contact  <Contact information>. | Pour toute information complémentaire, veuillez contacter  <Informations de contact>. |

Attachment A / Annexe A :

Venue / Lieu de l’événement :

<Insert map of venue (e.g. Google Maps)>

Address / Adresse :

*<Insert event address>*

Accomodation / Logements :

Hotels :

Tourist Office :

Camping :

Attachement B / Annexe B :

Race Area / Zones de Course :

<Insert map of race area (e.g. Google Maps)>